

# 殷允岭短篇小说集《湖人琐事》 日文版《湖人手帖》出版发行

济宁著名作家殷允岭短篇小说集《湖人琐事》日文版《湖人手帖》，新近由日本京桥艺术书社出版发行。

2017年，短篇小说集《湖人琐事》由中国国际广播出版社出版，书中收录作者创作的《南极乞丐》等不同题材的短篇小说，

而《杀牛》《蚊变》《水门》《团圆》等大量作品，均以微山湖历史与生活为背景，以浓郁的微山湖地方特色语言，深入刻画了生活在那里的各种人物，

是一部反映中国传统道德的人文作品。2019年，《时代文学》六月号曾重点推出其中的七篇作品。 ■本报记者

## 《湖人手帖》翻译后记

仙治

我认识殷允岭先生很久了，一直到现在也经常保持联系，就算不联系，也是老朋友。

第一次见到他是在微山县的文化馆家属院，由我的同学郭华介绍，郭华带我去殷允岭的家里。他大概是从乡下进城不久，一家四口住在一套并不宽敞的矮房子里。那天他留我们吃饭，他的妻子会做一种微山湖传统小吃“煎饼”，那种又香又脆的金黄色的煎饼卷起油炸湖鱼，再配上自家腌制的咸菜，味道实在是好。

遥想一九九零年代，我们都很年轻，聚集在微山湖畔，狂热地投身于文学写作，殷允岭是非常有才华、非常勤奋的文学前辈，他的魅力除了写作还有拉二胡，唱戏，打乒乓球，他的能说会道的文艺“范儿”吸引了一大批文学青年在他的周围。

他因为一部长篇小说《大船浜》出版，在文坛崭露头角，获奖无数。那时候，“学而优则仕”殷允岭因为文学从农民变成“城里人”，变成干部，后来又成为官员，离开微山县一路高升。

有评论家说，微山湖的风土民情是殷允岭的创作源泉，离开微山湖，会影响他的创作。我担心的是，做官会影响他的写作。可是，这两方面都没有影响到他。他的作家身份没有改变，他几乎每两三年就出版一本书，到现在，已经写下几百万字。

这部短篇小说集，跨度很大，涉及到不同题材，有七十多年中国近代史的脉络，日本读者通过阅读这些文字，可以从另外一个角度观察中国社会，尤其是农村和农民。书中题材不是我关心的，我看中的是小说的语言特色和深刻的人性描写。有人说，殷允岭是一个乡土作家，他的语言带着浓郁的微山湖地方特色，他塑造的小说中的人物形象，给人印象最深刻的也是生活在那个区域的各种“湖人”，他擅长描写那些人物的表情和道白，因为就像熟悉自己一样熟悉他们。

这本集子除《南极乞丐》之外，都是以微山湖为背景的小说，但是作为小说的存在感，已经超出了地域。比如《杀牛》《蚊变》《水门》《团圆》等，是对中国传统道德人伦和人性的描写。正因为语言的地域特色，增加了翻译的难度，我和有田泰裕先生联手翻译，态度是认真的，在十年交情的基础上切磋语言，我为人随和，但是一向对文字比较苛责。如此，断断续续历时四个月，齐活儿。在对这本书的编辑过程中，我的朋友桥山剑葵和前出泰司两位先生也给予了很大的帮助，他俩都对对中国历史文化怀有令人感动的“单相思”。

最后，希望日本读者接受这本小书，如果因为这本书而对我的故乡微山湖产生兴趣，实在是喜出望外。

（注：殷允岭短篇小说集《湖人手帖》，由京桥书店出版社出版，10月1日起日本发行。）

## 轻描先治

殷允岭

三十年前的一天，一位弱冠文学青年来我微山的家中，言是湘西赵庙小学教师阎先治，我读了他带来的二篇小说，觉得了不起。

年后他又来了，告诉我他拜进少林寺学武，言语间腾身翻上了二层楼顶，着实吓我一跳。二年后，他扛来一坛自制的“倭子酒”，酒味浓烈。半年后，却求我将原酒的酒浆卖给县酒厂，称自己不是酿酒的好手。五年后，他和郭华合出了一本名为《苇畔笔记》的小说集。在我大呼“奇才”之后，汪曾祺、林斤澜也相继发表了推荐“奇才”的文章，他顺势当上了《山东文学》编辑。

之后的先治，闯过海南，进过京城，还带来过许多知名的作家和诗人。尔后，他回到湖西的老家完婚，我参加了他的婚礼。再之后，夫妻俩去了日本，上学和打工。他诉我在日本曾生火气刺碎过店家的火腿，店主赶紧多付些工钱，礼送他出门。他竟自立做起了生意，又转入文化产业。期间，他带回国好几位日本文友来访，我看他（她）们鞠躬很深，一直海夸先治的样子。

去年春天先治突然回国，径直下湖观赏我的“湖人书屋”，惊呼我隐入了世外桃源。他称自己已做了中日文化的桥梁，正致力两国间的文化艺术交流，说他还读到过我率领军津市访问日本友好城市足利市的文章，十分赞成我所持的中日友好观念。

今年早春，山东人民出版社社长突然来电，说是有一日本客人找我接洽，见怪不怪的我张口就叫了一声“先治”，他果然应答，竟说山东社荐他翻译一本小说集《湖人琐事》，他看是老师的作品，觉得真是天作之合。即要将书带回日本翻译出版云云……

这是哪一刻掉落的一颗黄金的种子？滚落到天地间石缝的沃土里发芽了？还是我半年来，才清楚地知晓，我的小说集在日本开印了。三日前我又接到了电话：书已来到济南。今日晚六时，译名《湖人手帖》，封面具有日本《浮世绘》风格的小说集送进我家门，出版者是：京桥艺术书社。二位“訳”者的名字是：仙治、有田泰裕。



殷允岭，中国作家协会会员，中国传记文学学会会员，中国作协全国代表大会代表，九三学社全国代表大会代表，第三十次中国南极科考队队员。曾任山东省政协常委、济宁市人大常委会副主任、济宁市九三学社主委、市文联主席、市作协主席。

著有长篇传记文学作品《焦裕禄传》《雷锋传》《孙家栋》《“雪龙”纪实》《赵九章》《李大钊》，长篇小说《大船浜》《苇鸟》，纪实文学作品《轰炸！轰炸！》，短篇小说集《湖人琐事》，散文集《湖人琐记》，电视剧本《湖上船歌》《智渡微山湖》《儿大不由娘》《焦裕禄》等，主编《微山湖文化系列丛书》。

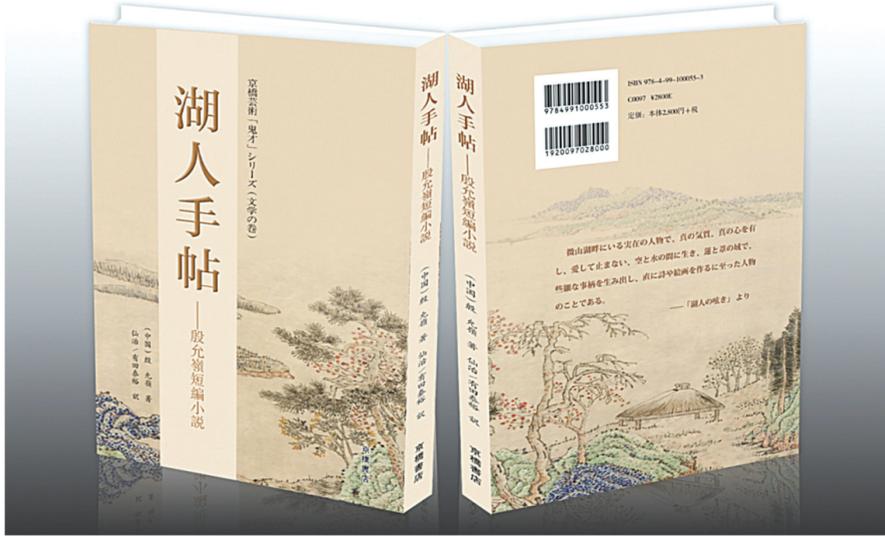
《大船浜》获山东省首届“泰山文学奖”，《“雪龙”纪实》《孙家栋》《苇鸟》《焦裕禄传》获山东省“五个一工程”精品奖，《焦裕禄传》获“中国传记文学奖”，《雷锋传》获团中央第四届“五个一工程”精品奖，《轰炸！轰炸！》获浙江省出版奖，《孙家栋》获“中国图书奖”和“中国青年读物奖”，散文《今日微山湖》获“对台广播”奖，纪实文学作品《慧敏女子》获中宣部“我的中国梦”征文奖。各类奖项三十余次。



（中国）殷允岭著  
仙治/有田泰裕 译

## 湖人手帖

殷允岭短篇小说



## 《湖人琐事》编者按

王路（山东人民出版社社长）

可能是多年的生活，或者阅读，或者思考，或者自己从年轻时养成的精神洁癖或自视清高什么的，对于文学与官员，我一向不大愿意扯在一起谈，甚至不大愿意扯在一起想。不是我怀疑官员的才华，不是。几十年的社会生活，人生经历，我确实见过很多才华横溢的官员，也见过在文学上颇有建树的官员，因文学而走上仕途的更是见过太多。但我常常对他们“不感冒”。我想这样“不感冒”的可能不止我一个人。

但岁月是能改变很多东西的，包括一个人对世界世事的认识和思考。近些年，因为生活和工作的原因，较近距离地接触过一些官

员，也有缘接触了一些他们作为官员之外的“文学”写作和思想。说真心话，令我震惊的，并不只是作为官员的他们所具备的那些文学素质和修养，而是他们作为官员的一面所不能表现出来的情怀和思想。看上去，很矛盾，作为一个人，很矛盾。但在现实的中国，这又一点不矛盾，不稀奇。令我痛苦的只是，他们这么美好优秀的一面，不得不从现实的“路途”，不得不作为“不务正业”的一种方式体现出来。有时候，想着这样的问题，又对他们多了一份理解，对人生多了一份慨叹。

当仙治君把殷允岭先生这本小说集的译后记发给我看的时候，

希望我写个编者按放在我的个人公众号里。我通过仙治君的文字知道了殷先生曾经的官员身份，也知道了他的文学成绩竟也如此了得。正好，我前一段时间与一个朋友也有过一个关于官员与文学及作品的简单讨论，所以，就写上几句话，借仙治君的这个译后记之光，顺便说一点自己的话。虽然没有读过殷先生的文字，但我了解仙治君，了解他身上迸射着的文学血性和光芒。所以，他肯在繁忙的生活工作之余把殷先生的作品翻译成日语并促成在日本的出版，我相信这文字本身是应该充满了魅力的。至少，是有着必须的文学情怀和思想的吧。

### 中国记者节

#### 游目骋怀

## 写给记者

李富

汗水  
浇灌着新闻的花圃  
像一只蜜蜂  
在花朵之间奔忙  
采撷正气  
让生活释放  
正能量的芬芳  
用快门  
点击多彩的场景  
用情感  
梳理众生万象  
拿着公正的尺子  
客观地叙述  
发生事件的现场  
时间  
地点  
事件  
原因  
结果  
五个关键的要素  
构成记者的担当  
踩着第一时间  
走进第一现场  
把事件的真相  
还原给受众  
精准的数字  
准确的判断  
把责任和道义  
担在肩上

在有硝烟的战场  
记录  
就像子弹射出枪膛  
在硝烟散去的角落  
记录  
只求抓住事实的真相  
一颗公正的心  
拨开重重迷雾  
让事件还原本来的模样  
记者  
擎起公正的法码  
精准客观的度量  
唯独没有把自己的时间  
放在心上  
花开花落  
寒来暑往  
总是奔波在新闻的路上  
再现事实  
标题是忠诚  
导语是善良  
内文的字字句句  
都写满密密麻麻的思想  
脚下  
是平原一样的心胸  
站起来  
是大山一样的豪放  
肩负使命  
像犁牛一样耕耘  
让大地收获无私坦荡

记者节到了，总是情不自禁想起那些见过面或未曾谋面的编辑，是他们在背后默默无闻、不辞辛苦地看稿改稿，让我粗浅的文字一次次刊发出来。是他们的无私关心厚爱，让我这个农家娃，成长为团职领导干部；是他们的悉心指导帮助，让我有幸成为省作家协会会员。

上世纪九十年代，我初中毕业参军入伍，部队领导看我有一定的文字功底，一纸调令把我调入机关，专门从事新闻宣传工作。为了不辜负首长的殷切期望，我夜以继日地写，完稿后立即发到军区报纸。可转眼一个多月过去了，我投了近百篇稿子，全部石沉大海。那种失落感，至今令我刻骨铭心，怀疑自己压根不是搞新闻的料，产生了打“退堂鼓”的念头。恰在这节骨眼上，我收到了一封报社编辑的来信。这位编辑对我热情写稿给予鼓励的同时，提醒我多去一线抓“活鱼”。编辑的信，使我如梦初醒，之前的稿子，是我闭门造车的结果，怎么可能接地气、鲜活起来呢。

编辑的教诲，使我重新振作起精神，白天深入火热的演兵场，夜晚赶写稿件。终于，一篇反应部队领导关心训练尖子的消息，经编辑润色后被报纸刊发了，虽然加上标点符号仅有117个字，但捧着油墨清香的报纸，我流下了激动的泪水。

正是在编辑的关心下，两年后我凭借省级以上报刊发稿三百多篇被破格转干。当了干部之后，我一直跋涉在写作的路上。幸运的是，无论是采写的通讯报道，还是撰写的言论、调研报告等，都能第一时间得到编辑的认可。这使得各级领导对我倍加器重，短短十年间，我就从排长走上了团职领导岗位。内心对编辑的感激、感恩之情始终难以言表，是他们甘愿做嫁衣，才有了我军旅的出彩人生。

前年，我离开火热的军营，到了地方工作。地方多姿多彩的生活，点燃了我的文学梦。于是，我将所有闲暇时间，都用在写作上。与文字结缘这些年，我一直从事公文和新闻写作，现在突然转向文学，难免隔行隔山的窘境和生疏。庆幸的是，我在给一些编辑投稿后，他们常用电话、邮件、微信等方式，给予我帮助和勉励。一篇本来不合适的稿子，经过编辑耐心修改后发表了。这更激发了我的写作热情，也给了我在文学道路上走下去的信心和勇气。

每当有稿子发表后，我在兴奋自豪的同时，从不忘把原稿拿出来，逐字逐句的对照学习。当看到经过编辑巧妙修改的语句，内心平添了一份对编辑老师的敬重。虽然我们从未曾相识，但是通过文字，让我感受到了，在这个快马加鞭、汽笛声催的工作节奏里，编辑对一个普通作者的厚爱。或许只因有了他们的坚守与付出，我们能够从副刊上读到一篇篇直抵心灵的美文。

一次参加会议，遇见一位神交已久的编辑。经过她的妙手修剪，给我发过不少稿子。想象中，她一定是位德高望重的老编辑，见面后才发现是个朝气蓬勃的小姑娘。表达谢意之外，我多了几分汗颜。她小小年纪尚有如此扎实的文学功底和敬业精神，对于不惑之年的我来说，与之相比真是望尘莫及，唯有向她，向那些编辑老师们多学勤问请教，才有可能走得更远。

转眼，在编辑老师的扶持下，我在文学的道路上蹒跚着走了两年多的光景。虽然偶有拙作发表，但我深知，那每一个文字、每一个标点，都浸润着编辑的心血，是他们的辛勤付出，为我这个文学爱好者，撑起一方灿烂晴空。

南  
荷北  
佛

## 谢谢那些编辑

马晓炜